

à André Messager

# Madrigal

## 牧 歌

Gabriel Fauré 福雷 曲  
Armand Silvestre 西尔维斯特 词  
胡娜蕾、华薇 译配

Andante quasi Allegretto

Soprano  
女高

Alto  
女中

Ténor  
男高

Bass  
男低

Piano  
钢琴

*[p] dolce espress.*

In - hu - mai - nes qui, sans mer -  
冷酷 无情的 美人

In - hu - mai - nes qui, sans mer - ci,  
冷酷 无情的 美人 哪,

7

ci, —  
哪,

Vous rail - lez de no - tre sou - ci, —  
嘲笑 我们爱烦恼,

Ai - mez —  
当爱

Vous rail - lez de no - tre sou - ci, —  
嘲笑 我们爱烦恼,

Ai - mez — quand on vous  
当爱 降临 你要

13

quand on vous ai - me, — Ai - mez quand on vous ai - me! —  
 降临你要爱 呀, 当爱 降临 你要爱 呀!

ai - me, — Ai - mez quand on vous ai - me!  
 爱 呀, 当 爱 情 降 临 你要 爱 呀!

*mf* *p* *[mf]* *p*

19

*[p]* dolce espress.

In - grats  
 以 怨

24

*[p] dolce espress.*

In - grats\_ qui ne vous dout-ez pas\_ Des rê -  
以 怨 报 德 的 痴 人 哪 爱 名 利

— qui ne vous dout-ez pas\_ Des rê - ves é-clos sur vos pas,—  
报 德 的 痴 人 哪 爱 名 利 不 爱 忠 告，

30

*mf*

-ves é-clos sur vos pas, Ai - mez\_ quand on vous ai - me, Ai - mez  
不 爱 忠 告， 当 爱 降 临 你 要 爱 呀， 当 爱

Ai - mez\_ quand on vous ai - me, Ai - mez  
当 爱 降 临 你 要 爱 呀， 当 爱 情

36

— quand on vous ai - - me!  
来 临 你 要 爱 呀!

*[mf]* *p*

quand on vous ai - - me!  
来 临 你 要 爱 呀!

8

42

*p molto espressivo* *mf*

Sa - chez, ô cru - el - les Beau - tés, Que les  
懂 吗, 无 情 冷 酷 美 人, 爱 情

*Ped. à chaque mesure*

47

*p molto espressivo*

Sa - chez, a-mou -  
 懂 吗, 轻 薄

jours d'ai - mer — sont comp - tés. —  
 时 光 转 瞬 即 消。

*p*

52

*mf*

reux in - cons - tants, — Que le bien d'ai - mer — n'a qu'un  
 调 情 的 恋 人, 爱 情 幸 福 虚 无 缥

*p*

Ai -  
当

57

*[p]*

temps.  
嫩。

Ai - mez quand on vous ai - me,  
当 爱 降临 你要 爱 呀，

*p*

Ai - mez quand on vous ai - me, Ai -  
当 爱 降 临 你 要 爱 呀， 当

mez quand on vous ai - me, Ai - mez  
爱 降 临 你 要 爱 呀， 当 爱

62

*f*

Ai - mez quand on vous ai - me!  
当 爱 降临 你要 爱 呀!

*f*

Ai - mez  
要 爱 呀，

*f*

mez quand on vous ai - me!  
爱 降 临 你 要 爱 呀!

*f*

quand on vous ai - me, Ai - mez  
降 临 你 要 爱 呀， 要 爱 呀!

*cresc.*

67

Musical score for measures 67-71. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are mostly rests, with some notes in the first measure. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

72

Musical score for measures 72-76. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in French and Chinese. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes. The lyrics are: "In - grats, qui ne vous dout-ez pas" and "以怨 报德的 痴人 哪". The piano part has a *p* dynamic marking.

*p* *espress.*

In - grats, qui ne vous dout-ez pas  
以怨 报德的 痴人 哪 *p* *espress.*

In - hu-  
冷 酷

Des rê - ves é-clos sur vos pas, — Ai - mez  
 爱 名 利 不 爱 忠 告, 当 爱

mai-nes qui, sans mer - ci, Vous rai - lez de no - tre sou - ci,  
 无 情 的 美 人 哪, 嘲 笑 我 们 爱 烦 恼,

quand on vous ai - me, — Ai - mez quand on vous ai -  
 降 临 你 要 爱 呀, 当 爱 情 降 临 你 要 爱

Ai - mez — quand on vous ai - me, — Ai - mez — quand on vous ai -  
 当 爱 降 临 你 要 爱 呀, 当 爱 降 临 你 要 爱

90

me!  
呀!

[p]

-me!  
呀!

[p] dolce

Un mê - me des -  
我 们 有 着

Ped.

95

*p* [ *pp* ]

Et no - tre fo - li - e est la mê - me:  
看 我 们 的 疯 狂 一 模 一 样:

*p* [ *pp* ]

Et no - tre fo - li - e est la mê - me:\_\_\_\_\_

[p]

tin nous pour-suit  
相 同 的 稟 性; C'est cel - le d'ai - mer qui nous fuit,  
回 避 我 们 爱 慕 的 人,

\* Ped. \* Ped. \*

100

*p*

Un mê - me des - tin nous pour - suit Et no - tre fo  
 我 们 有 着 相 同 禀 性, 我 们 的 疯

*[p]* *pp*

C'est cel - le de fuir qui nous ai - me! C'est cel - le d'ai -  
 逃 避 我 们 爱 慕 的 人 哪! 追 求 那 逃 避

*[p]* *pp*

C'est cel - le de fuir qui nous ai - me! C'est cel - le d'ai -

*p*

啊, C'est cel - le d'ai -

追 求 那 逃 避

*Ped.* \*

105

li e est la mê - me: C'est cel - le d'ai - mer qui nous fuit, C'est cel - le de fuir qui nous  
 狂 一 模 一 样: 追 求 那 逃 避 我 们 的 人, 逃 避 我 们 爱 慕 的

mer qui nous fuit, qui nous fuit,  
 我 们 的 人, 我 们 的 人,

mer qui nous fuit, qui nous fuit,  
 mer qui nous fuit, qui nous fuit,





本文版是在 Editor: Jim Cooke 上传在CPDL的#18978 pdf 文件基础上编辑的。

敬请本文版的使用者也下载并参考 CPDL 和 IMSLP 网站上的原文乐谱。

当各部声的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个。特例：第59和63小节的女高声部中的 $4\frac{1}{2}$ 分音符分解为一个4分音符和一个8分音符；第126小节的所有声部， $2\frac{1}{2}$ 分音符分解为一个2分音符和一个4分音符。